



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية وعلاقته

بمهاراة الطلاب في قراءة النص المقروء المدروس

(دراسة الحالة لطلاب المرحلة الثانية بمدرسة الحكم السلفية الإسلامية بباكن شوارنجن شربون)

رسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من الشروط
للحصول على درجة سرجانا فنديديكان إسلام
في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية
بجامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون



الباحث :

محمد جعفر بشرى

رقم التسجيل : ٠٧٤٢٠٩٥٩

جامعة شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شربون

٢٠١٣ م



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

الفهرس

الباب الأول : مقادمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. مشكلة البحث ٥
- ج. أهداف البحث ٦
- د. الأسس التفكيرية ٧
- هـ. فرضية البحث ٨
- و. تنظيم الكتابة ٨

الباب الثاني : بحث نظري في كتب التراث بترجمة اللغة الجوية ومهارة القراءة

- أ. مفهوم كتب التراث ١٠
- ب. مهوم الترجمة ١٢
- ج. مفهوم طريقة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية في تعليم كتب التراث بمدرسة الحكام السلفية بباكان شوارنجن شربون ٢٣
- د. مفهوم مهارة القراءة ٣٠

الباب الثالث : مناهج البحث

- أ. طريقة البحث ٤١
- ب. تصميم البحث ٤١
- ج. الزمرة و المثال ٤٢
- د. مدة البحث ومكانه ٤٣
- هـ. أدوات البحث ٤٣



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

و. طريقة تحليل الحقائق ٤٤

ز. تحليل الطريقة في تحليل الحقائق ٤٥

الباب الرابع : تحليل البحث

أ. وصف الحقائق ٥٠

ب. تحليل الحقائق ٧٤

ج. تحليل المناقشة ٧٩

الباب الخامس : الخاتمة

أ. نتائج البحث ٨٠

ب. الاقتراحات ٨١

المراجع

الملاحق



الاختصار

جعفر بشري : تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية وعلاقته بمهارة الطلاب في قراءة النص المقروء المدروس (دراسة الحالة لتلاميذ المرحلة الثانية بمدرسة الحكام السلفية بباكن شوارنجن شربون)

تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية تتعلق بقواعد اللغة لأن المعلم في ترجمة نصوص العربية إلى اللغة الجاوية فيها قد بحثه الرموز الجاوية التي تتعلق بقواعد اللغة العربية. بجانب ذلك من الواجب إذا كان الطلاب درسوا كتب التراث بالترجمة اللغة الجاوية طبعاً ماهرون في القراءة وقواعد اللغة لأن تعليم نصوص العربية (كتب التراث) بترجمة اللغة الجاوية تهدف إلى قدرة القراءة وقواعد اللغة ولكن بالواقع كثير الطلاب المرحلة الثانية بمدرسة الحكام السلفية بباكن شوارنجن شربون لا يقدررون في استطاعة فهمهم على ترجمة اللغة الجاوية إلى قدرة القراءة و القواعد اللغة لا سيما هم درسوا كتب التراث في مرحلتهم بترجمة اللغة الجاوية.

الهدف من هذا البحث هو للوقوف على قيمة تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية وعلاقته بمهارة الطلاب في القراءة النص المقروء المدروس (دراسة الحالة لتلاميذ المرحلة الثانية بمدرسة الحكام السلفية بباكن شوارنجن شربون)

ويعتمد الباحث في هذه الرسالة على الأسس التفكيرية هي أن ومن الترجمة التي تكون في تعليم كتب التراث بمدرسة الحكام السلفية هي الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية بتقديم معانيها وقواعد لغتها. وكما يعرف أن إذا كان يفهم الطالب قواعد اللغة طبعاً عليه يستطيع أن يطبق فهمه في قواعد اللغة على قدرة القراءة

للحصول على هدف البحث, كان الباحث يستخدم طريقة المقابلة الشخصية والملاحظة المباشرة ونشر الاستفتاء و الاختبار لتناول الحقائق المتغير السببي و الصادي وأما طريقة البحث التي يستخدمها الباحث فهي بحث تفسيري (Explanatory) يعنى البحث لتحليل العلاقة بين المتغير السببي (X) والمتغير الصادي (y) إما علاقة الارتباط (Korelasional) و إما تأثير العلاقة أو الدراسة المقارنة .



وأما نتيجة التي يناها الباحث في هذا البحث هي إنَّ وجود العلاقة الدلالة بين تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية و مهارة الطلاب في قراءة النص المقروء المدرس لأن T -hitung (٤,١٤٥) أكبر من T -tabel (٢,١٤٥) أي H_0 مردود و H_a مقبول.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.



التصديق

الرسالة تحت الموضوع: تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية وعلاقته بمهارة الطلاب في قراءة النص المقروء المدروس
- رسالة لطلاب المرحلة الثانية بمدرسة الحكم السلفية الإسلامية بباكن شوارنجن شريون) لمحمد جعفر بشرى رقم التسجيل ٠٧٤٢٠٩٠٠٠ - نوقشت في يوم الأربعاء ٢١ من أغسطس ٢٠١٣ ميلادية (١٤ من شوال ١٤٣٤ هجرية). وقد قبلت هذه
- رسالة لإحدى شرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا فنديديكان إسلام قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة
سرخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شريون.

التاريخ التوقيع

 2013 - 9 - 2	<u>رئيسة قسم تعليم اللغة العربية</u> <u>الدكتور أندأ الحاجة راضية زين الدين، الماجستير</u> 1950.321 1991.32001
 2013 . ٨ . ٣	<u>سكرتير قسم تعليم اللغة العربية</u> <u>حسن سيف الله، الماجستير</u> 1971.0504 2000.31001
 2013 - 9 - 2	<u>المشرف الأول</u> <u>الدكتور أندس الحاج واوان أرواني، الماجستير</u> -196513111996.31001
 2013 - 9 - 2	<u>المشرف الثاني</u> <u>الدكتور الحاج فرحين نور، الماجستير</u> 1961.08051990.31004
 2013 . 9 - 2	<u>المتحن الاول</u> <u>صفوان مليون، الماجستير</u> 1964.05091998.31003
 2013 - ٨ - ٣	<u>المتحن الثاني</u> <u>جاجانج عيش المرّكي، الماجستير</u> 1975.6.12.09.11.01

يعتمد

عميد كلية التربية

الدكتور سيف الدين زهري، الماجستير

1971.2.21998.31002

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkam atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

معهد السلفي هو أحد المعاهد الموجودة في قرية بياكان شوارنجن شربون وهناك يكون المدرسة الحكام السلفية. المدرسة الحكام السلفية بياكان شوارنجن هي إحدى من مؤسسة التربية غير الرسمية التي تُعَلِّمُ اللغة العربية طلابها.

وأما الكتب التي تستخدم عادة فهي الكتب القديمة التي يؤلفها علماء العرب الإسلامي في وسط قرن (١٢-١٥م—)، وهذه الكتب تسمى كتب التراث (سوجوكو فراسوجو، بدون السنة: ٢) أو كتب الغندول وتسمى كذلك لأنها تكتب بغير شكل وحركة، ولا يستطيع أن يقرأها إلا بنحو. (على يفي، بدون السنة: ٥١)

وتلك الكتب تكتب أو تؤلف باستعمال أحرف العرب في اللغة العربية والملاوية والجاوية والسنداوية أو ترجم نصوص العرب في اللغة الجاوية والمادورية والسنداوية. (مرتين بروينيسين، ١٩٩٥: ١٤٤)



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkannya atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

طريقة التعليم اللغة العربية متنوعة منها طريقة القواعد والترجمة و طريقة المباشرة و طريقة السمعية والسفوية وطريقة قراءة و طريقة الإلتقائية وغير ذلك (عبد الحميد, ٢٠٠٨ : ١٦)

وتختلف كل المؤسسات التربوية في اختيار طريقة التعليم اللغة العربية في تعليمها, لأنه يتعلق بالأغراض. مثلا : مؤسسة التربية التي تريد أن يكون طلابها ماهرا في تكلم اللغة فتأخذ طريقة المباشرة ومؤسسة التربية التي تريد أن يكون طلابها ماهرا في الترجمة اللغة فتأخذ طريقة القواعد والترجمة.

ومن مؤسسة التربية غير الرسمية التي قد ثقفت في أنحاء الشعوب، خصوصا في غالب المسلمين الذين هم فرق الكبير من شعوب الإندونيسيا وهي المعهد الإسلامي (مستوهو، ١٩٩٤ : ٣)

المعهد الإسلامي هو أحد التربية الإسلامية في إندونيسيا، وصيغة تربيته هي تربية قديمة، وكانت صيغته كصيغة المدارس في مصر (التي تدخلها المناهج الحرة بالمناهج الدينية)، والمدارس الدينية (التعليم الخاص عن علوم الدين بالطريقة القديمة)، والمدارس العامة والأهلية كصيغة مدارس الهولاندي. (دوام راهارجو، ١٩٧٤ : ٥)

عملية التعليم في المدرسة الحكم السلفية الإسلامية خصوصا في المرحلة الثانية توجد مشاكل كثيرة فمنها ميول الطلاب إلى ضعف كفاءتهم في قراءة النصوص العربية حتى يخاف أجيال النافذ من



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkannya atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

الشعوب صاروا عواما في قراءة النصوص العربية ويمكن بميولهم إلى تضعيف كفاءتهم في قراءة تجعل عملية التعليم والتعلم موقوفا بلا تطور. ولكن الطلاب والمدارس صاروا معتادون بهذه الأحوال. فلذلك أن تعليم كتب التراث لترقية مهارة قراءة مهمة جدا.

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية قد استعمل المعلم في تعليم كتب التراث بمدرسة الحكام السلفية من قديم حتى الآن. وأما أساليب تعليمه فهو يقراء المعلم نصوص كتب التراث أمام الطلاب ثم يترجمها المعلم إلى اللغة الجاوية وفي أول ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية لا يترجمها المعلم من معاني الكلمة العربية في اللغة الجاوية مباشرة بل أول مرة يقراء المعلم الرموز الجاوية التي تتعلق بقواعد اللغة العربية. وليفهم القارئون عن البيان المذكور فهما جيدا يجعل الباحث مثال من أساليب تعليم كتب التراث وأما شكلها فكما الجدول الآتي :



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

الجدول ١

الأمثلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية في تعليم كتاب التراث في
مدرسة الحكم السلفية

الجملة العربية	الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية	الرموز الجاوية	طريقة قراءة
خالد ماهر	(خالد) أوتاوي خالد	أوتاوي : مـ (مبتداء)	أوتاوي (رفع لأنه مبتداء)
	(ماهر)	ايكو : خـ (خبر)	ايكو (رفع لأنه خبر)
	ايكو وع كع فتتر	كع : نـ (نعت)	كع (قراءة سواء كما قراءة قبلها لأنه نعت)

إضافة إلى المثال في الجدول السابق يعرف أن تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية تتعلق بقواعد اللغة لأن المعلم في الترجمة



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkannya atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

نصوص العربية إلى اللغة الجاوية فيها قد بحثه الرموز الجاوية التي تتعلق بقواعد اللغة العربية.

بجانب ذلك من الواجب إذا كان الطلاب يدرسون كتب التراث بالترجمة اللغة الجاوية طبعاً ماهرون في قراءة وقواعد اللغة لأن تعليم نصوص العربية (كتب التراث) بترجمة اللغة الجاوية تهدف إلى قدرة قراءة وقواعد اللغة ولكن بالواقع كثير الطلاب المرحلة الثانية بمدرسة الحكام السلفية بباكن شوارنجن شربون لا يقدرون في استطاعة فهمهم على ترجمة اللغة الجاوية إلى قدرة قراءة والقواعد اللغة لا سيما هم درسوا كتب التراث في مرحلتهم بترجمة اللغة الجاوية. من هذه المشكلة يريد الباحث أن يبحث في هذه الرسالة بالموضوع : تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية وعلاقته بمهارة الطلاب في قراءة النص المقروء المدروس (دراسة الحالة لتلاميذ المرحلة الثانية بمدرسة الحكام السلفية بباكن شوارنجن شربون)

ب. فروض البحث

فروض البحث في هذه الرسالة ستعرض فيما يلي:

١. ميدان البحث



إذا نظر الباحث إلى هذا الموضوع فميدان البحث هو منهج
التعليم اللغة العربية

٢. منهج البحث

أما منهج البحث في هذه الرسالة فهو بحث كمي

٣. نوع البحث

نوع البحث في كتابة هذه الرسالة هي أمبيريك (البحث
الميداني)

٤. تحديد المسألة

(١) تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية بمدرسة الحكام

السلفية بياكن شورنجن شربون

(٢) استطاعة الطلاب في القراءة العربية

٥. أسئلة البحث

(١) إلى أي حد تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية

بمدرسة الحكام السلفية بياكن شورنجن شربون

(٢) إلى أي حد قدرة مهارة الطلاب في قراءة النص المقروء

المدروس



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

٣) إلى أي حد العلاقة بين تعليم كتب التراث بترجمة اللغة
الجاوية وقدرة مهارة الطلاب في قراءة النص المقروء
المدرّوس

ج. أهداف البحث

١. لنيل الحقائق عن تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية بمدرسة
الحكام السلفية بباكن شورنجن شربون
٢. لنيل الحقائق عن قدرة مهارة الطلاب في قراءة النص المقروء
المدرّوس
٣. لنيل قيمة العلاقة بين تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية
وقدرة مهارة الطلاب في قراءة النص المقروء المدرّوس

د. الأسس التفكيرية

الترجمة لغة جاءت من الكلمة ترجم - يترجم - ترجمة وأما
معناها فهي فسر و شرح أي فسّر باللغة الأخرى (حسن أيدي :
٧ : ٢٠٠٨)

عند عبد الوكيل الدروبي الترجمة نقل الكلام من لغة إلى اللغة
عن طريقة التدرج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم المعاني الكلية
(حسن أيدي : ٧ : ٢٠٠٨)



عند موليونو أن الترجمة أساسا هي عملية إنتاج الرسالة من لغة المصدر إلى لغة الهدف ترادفا ومتغاربا مع لغة مستلمة (شهاب الدين ١٠ : ٢٠٠٥)

والترجمة بمعنى إصطلاحي هي إيصال الرسالة من اللغة المصدر إلى لغة الهدف بتقديم معانيها وقواعد لغتها (جمال الدين . ٢٠٠٣ : ٩)

بناء على تلك الأراء أن هناك إختلاف من الناصية اللغوية ولكن عامة أن تعريف الترجمة هي إيصال الرسالة من لغة المصدر إلى اللغة المنشودة. وغير ذلك يعرف أن الترجمة بمعنى إصطلاحي هي إيصال الرسالة من اللغة المصدر إلى لغة الهدف بتقديم معانيها وقواعد لغتها. ومن ترجمة التي يكون في تعليم كتب التراث بمدرسة الحكام السلفية هي الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية بتقديم معانيها وقواعد لغتها. وكما يعرف أن إذا كان يفهم الطالب قواعد اللغة طبعا عليه يستطيع أن يطبق فهمه في قواعد اللغة على قدرة قراءة

٥. فرضية البحث

فرضية البحث التي يستخدمها الباحث في هذه الرسالة هي أن وجود العلاقة الدلالة بين تعليم كتب التراث بترجمة اللغة الجاوية وقدرة مهارة الطلاب في قراءة النص المقروء المدروس

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

و. تنظيم الكتابة

تنظيم الكتابة الذي يستخدمه الباحث في هذه الرسالة ما يلي :

الباب الأول: مقدمة تتكون من خلفية البحث وفروض البحث وأهداف البحث والأسس تفكيرية وفرضية البحث وتنظيم الكتابة

الباب الثاني: بحث نظري في تعليم كتب التراث بترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية و مهارة قراءة يتكون من مفهوم كتب التراث ومفهوم الترجمة ومفهوم مهارة قراءة

الباب الثالث: مناهج البحث تتكون من طريقة البحث ومعرفة الزمرة وتقرير المثال ومدة البحث وأدوات البحث وطريقة تحليل الحقائق وتقرير الطريقة في تحليل الحقائق

الباب الرابع: تحليل الحقائق يتكون من وصف الحقائق المتغير وتحليل الحقائق المجموعة وتحليل المناقشة

الباب الخامس : الخاتمة تتكون من نتائج الباحثة والاقتراحات

المراجع

الملاحق



المراجع

- أحمد فوعد. *ميتودولوجى فعاجران بهاس عراب*. مالنج. مشكة. ٢٠٠٣.
- محمد على الخولى. *أساليب تدريس اللغة العربية*. الرياض. المملكة العربية السعودية. ١٩٨٤
- عبد الحميد. *فمبلاجران بهاس عراب*. مالنج. فالنج فريس. ٢٠٠٨
- رضية زين الدين. *ميتودولوجى دن ستراتجى الترناتف فمبلاجران بهاس عراب*. فوستاك رحلة جروف. جوجياكرتا. ٢٠٠٥
- شمشوري . *أناليسس بهاس*. جاكرتا. أيرلنجا. ١٩٨٧
- إمام بوانى. *بهاس عراب اوتوك فموللا*. سورابيا . الإخلاص. ١٩٨١
- رضوان. *دسار _ دسار ستاتستيك*. ألقابتا. بندونج. ٢٠٠٦
- أناس سوجيونو. *فعنتر ستاتستيك*. جاكرتا. راجا غروفندو. ١٩٩٥
- سوحرسى اريكونطا. *فروسدور فنليتيان*. جاكرتا. ف ت رينك سفتا. ١٩٨٦

